

中译英图书在美国的翻译出版现状*

◎ 孙三军 郑鑫

摘要: 本文基于美国鲍克公司的 Books In Print 数据库, 对 1949 年以来在美国出版的中译英图书书目进行了查询、清理和统计分析, 主要探讨了在美出版中译英图书的数量特征、历时趋势、主题类别、出版社、媒介形式以及获推荐情况等。我们得到如下发现: (1) 文学类译著数目占总数目的 36.4%, 为第一大类, 但它在所有美国中译英图书中的比重呈下降趋势, 2019 年仅占 12.6%; (2) 宗教为第二大类, 占 18.6%, 主要包括佛教、道教和儒教相关译著, 其中佛经为翻译出版最多的图书; (3) 科技类译著近年来在劳特利奇和施普林格等国际出版社的支持下, 其数目呈快速增长的趋势, 在中译英图书中所占的比重预计将不断升高。

关键词: 中译英图书; Books In Print 数据库; 统计分析

引言

加强文化对外传播, 推动文化“走出去”, 是我国当前的重大战略举措。其中, 翻译是我国文化对外传播的一个重要手段。在中译外过程中, 翻译工作者、出版机构等在选题方面须贴近国外受众对中国信息的需求(黄友义, 2004)。美国海马图书出版公司(Homa & Sekey Books)社长叶宪曾在美国出版商协会的同事中做了一份有关中国题材英文书的问卷调查, 其中有一个问题如下: “您觉得出版商/发行商应该怎样做, 才能让一般美国读者购买中国题材的英文书?” 对这一问题的典型回答为: “把重点对准美国读者的兴趣, 而不是老琢磨你想要他们知道什么。”(叶宪, 2009: 63) 因此, 对当前中译外图书进行整体性调查分析, 对提高中译外实践质量和对外传播效果, 有着重大的意义(张威, 2011)。

进行整体性调查分析的一种常用方法是书目计量。出版商、书商、图书馆等的书目和记录为书目计量提供了丰富的资源(Zhou, Sun, 2017)。中译外图书相关数据库来源主要包括以下几种:

(1) OCLC WorldCat 数据库, 目前收录 123 个国家近 1.8 万家图书馆的书目, 国内利用该数据库

的相关研究甚多; (2) 联合国教科文组织的译著索引 Index Translationum, 收录 150 个国家自愿提供的相关数据, 多年前已停止更新, 其中我国相关数据更新至 2007 年; (3) 国家图书馆书目, 如美国国会图书馆、中国版本图书馆等。美国于 1870 年通过版权法, 规定凡是美国出版的书籍都必须呈缴 2 册到国会图书馆, 我国亦有类似规定; (4) 出版数据, 如美国国际标准书号 (ISBN) 发行机构鲍克公司 (R. R. Bowker Company) 提供的书目信息和相关统计, 其数据精确性很高(李霄, 2012)。

本文通过鲍克公司的 Books In Print 数据库, 查询了自 1949 年以来在美国出版的中译英图书信息, 试图据此探讨中译英图书在美国的出版现状, 以期促进中国文化成功走向国门。

一、Books In Print 数据库介绍

鲍克公司是美国唯一的 ISBN 书号管理机构, Books In Print 书目数据库为其出版物之一, 目前内含四千万种图书书目, 包括纸质书、电子书、有声书和多媒体等。这一数据库有两个订阅级别: (1) 美国版, 仅涵盖美国出版物; (2) 全球版, 涵盖美国、英国、加拿大、欧洲和澳大利亚的出版物。该数据库提供多种书目搜索选项。“高级搜索”页面

* 本文是北京市社会科学基金项目 (16YYB017) 和中央高校基本科研业务费专项资金 (2020JS001) 的阶段性成果。

©1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

列出大约 20 个字段, 包括作者、标题、题材类别、出版社、状态(印刷中、绝版或即将出版)、受众(大众、青少年、学者和专业人士等)、格式(纸质、音频等)、出版国家/地区、语言、源语言、日期范围等。如需检索翻译书目, 可通过限定语言、源语言、出版国家、日期范围等字段进行检索。

例如, 用户对 2019 年由中文翻译成英文并在美国出版的图书感兴趣, 可以在“源语言”字段选择“中文”, “语言”字段选择“英语”, “出版国家/地区”选择“美国”, “搜索范围”字段输入“2019-01-01 2019-12-31”, 然后单击“搜索”按钮。用户继而可以通过格式版本(平装本、精装本、电子书等)、作者、状态、价格范围、出版日期、题材类别(BISAC、BIC 或 Sears 方案)等字段对检索结果进行细化。一本书的平装本、精装本和电子书版本具有不同的 ISBN。在搜索结果的 119 条记录中, 有 75 个平装本、38 个精装本和 6 本电子书。由于一本书可能有 2 个或 3 个版本(或格式), 所以存在同一本书的多重结果。

由于该数据库中的少量书目标记错误(比如将越南语标记为中文), 我们对 1949 年到 2019 年的检索结果进行了逐一人工核对, 除去并非在美国出版的中译英图书书目(近 400 条), 最后将检索结果导出为 Excel 格式, 利用 R 语言进行了统计分析。

二、译著出版数量

如果完全按 ISBN 书号计算, 即将同一种书的平装本、精装本、电子书等不同版本视为不同的书,

同一种书的不同卷视为不同的书, 同一种书(英文标题相同)同时在不同出版社出版的版本视为不同的书, 那么, 自 1949 年到 2019 年, 美国共出版了中文图书译著 6234 种(下称“完整统计”)。如果将同一出版社采用不同版本(平装本、精装本、电子书等)出版的同一本书视为一种书, 则该数字是 3052 种(下称“去重统计”), 其中包括 148 种同时由 2 家出版社出版的图书。本文分析主要基于去重统计, 表 1 为 1949—2019 年在美国出版的中译英图书的数目。这些图书的原作多数来自中国大陆, 少数来自中国港澳台地区及新加坡等地。

从表 1 可以看到, 自 1949 至 1969 年, 中文图书在美国的英译出版尚属起步阶段, 21 年间仅出版 14 种图书; 自 1970 年至 1978 年, 出版数量开始有所增加, 平均每年出版 17.1 种图书; 自 1979 年到 1990 年, 平均每年出版 49.3 种图书。1991 至 2000 年, 平均每年出版 96.6 种图书; 1991 年共出版 168 种图书, 其中童乐园出版社(Wonder Kids Publications)出版了中译英童话、神话、民间传说等 100 种图书。自 2001 年至 2010 年, 平均每年出版 75.8 种图书; 2005 年共出版图书 122 种, 其中专攻亚洲漫画的博硕文化(DrMaster)出版图书 59 种(比如中国香港的《神兵玄奇》)。2011 年至 2019 年, 平均每年出版 63.2 种图书。

如果按完整统计(即按 ISBN 计算), 美国出版中文图书译著最多的年份为 1991 年(261 种)、2005 年(250 种)、2003 年(232 种)。完整统计(总数为 6234 种)与去重统计(总数为 3052

表 1. 1949—2019 年在美国出版的中文图书译著的数目(去重统计)

年	数目	年	数目	年	数目	年	数目	年	数目	年	数目	年	数目
1949	0	1961	0	1971	6	1981	38	1991	168	2001	67	2011	57
1950	0	1962	2	1972	14	1982	52	1992	93	2002	87	2012	64
1951	0	1963	2	1973	14	1983	58	1993	97	2003	86	2013	62
1952	0	1964	1	1974	20	1984	48	1994	98	2004	63	2014	44
1953	1	1965	0	1975	20	1985	41	1995	87	2005	122	2015	52
1954	0	1966	0	1976	26	1986	45	1996	93	2006	66	2016	53
1955	0	1967	0	1977	21	1987	60	1997	80	2007	50	2017	61
1956	0	1968	1	1978	20	1988	49	1998	96	2008	68	2018	81
1957	0	1969	5	1979	34	1989	79	1999	72	2009	76	2019	95
1958	2	1970	13	1980	38	1990	49	2000	82	2010	73		
1959	0												
1960	0												

种) 两种情况下的每年出版图书数量如图 1 所示。总体看来, 1991 至 2005 年是美国出版中译英图书的高峰期。



图 1. 1949—2019 年在美国出版的中译英图书的数目 (两种统计方法)

三、译著的类别

Books In Print 数据库对图书的分类采用了多种方案, 包括 BISAC、BIC、Sears 等, 其中 BISAC 标注最为清晰。BISAC 图书分类方案 (2019 版) 有 53 个一级类别、5468 个二级和三级类别 (有些二级类别没有细分)。作为比较, 《中国图书馆分类法》(第 5 版) 有 22 个一级类别和 248 个二级类别, 比如一级类别“文学”下分“文学理论”

“世界文学”“中文文学”和“各国文学”等 4 个二级类别。BISAC 方案有关文学的一级类别有 11 个 (包括诗歌、戏剧、小说、传记、文学批评等)。本文译著主题分析采用 BISAC 方案。美国出版的中译英图书当中, 占比最大的五大类别分别为: 文学 (占 36.4%)、宗教 (18.6%)、历史 (8.5%)、政治学 (6.6%) 和哲学 (6.2%) (见表 2)。二级类别中所占比例较大的包括佛教、道教、军事、中医、针灸、《易经》、儒教等。需要说明的是, 一种书往往兼属多个类别, 比如有关建筑艺术的书兼属“建筑”和“艺术”两大类, 许多有关“道”的书则兼属“哲学”和“宗教”两大类。据我们统计, 3052 种图书当中, 兼属两个不同大类的有 834 种。

翻译出版最多的图书按数量由高到低排序依次为: (1) 佛经: 标题中带有佛经 (Sutra) 字样的书目共 108 条, 具体包括《华严经》《妙法莲华经》《楞严经》《金刚经》等; (2) 《孙子兵法》: 标题中含有 Art of War 字样的书目有 66 条, 其中作者标为孙子 (Sun-Tzu、Sunzi 等) 的书目共 48 条; 该书的 BISAC 一级分类为历史, 二级分类为军事; (3) 《道德经》: 标题中含有 Tao Te Ching (或 Dao de Jing 等) 字样的书目共 64 条; (4) 《易经》: 共 45 条, 它本身是 BISAC 二级分类 (I Ching), 其上一级分类是“身心灵” (Body, Mind & Spirit); (5) 《论语》: 共 20 条,

表 2. 1949—2019 年在美国出版的中译英图书的主要类别 (去重统计)

一级类别	图书种数	二级类别	图书种数
宗教	569	佛教	327
(成人) 小说	437	风土人情	108
历史	258	道教	87
少年小说	221	短篇小说	86
政治学	202	军事	72
哲学	189	另类互补医学	69
社会科学	183	政治类	54
诗歌	173	公共政策	54
商业与经济	140	文化、民族与区域	50
传记与自传	134	传说与神话	49
医药	133	历史类	49
科学	91	《易经》	45
技术与工程	87	社会学	45
艺术	86	语言学	44
身体、心灵与精神	86	经济状况	41
文学批评	82	文学类	39
文学作品集	81	儒教	35
漫画与绘画小说	73	政治思想	33
外语学习	60	针灸	27
法律	51	习俗与传统	26

属于 BISAC 二级分类 Confucianism (儒教), 其上一级分类为“宗教”。值得注意的是, 翻译出版最多的图书均非文学类。

Books In Print 数据库还收录了图书内容的提要, 去重统计中共有 1913 种图书带有提要(共约 60 万英文字)。我们利用 Python 代码生成相关词云, 如图 2 所示。从词云中我们可以看到, 美国读者最为关注的主题是 life (人生/生活/生命)。美国出版的中译英图书当中, 英文标题包括 life 字样的书目共 80 条, 涉及文学(包括小说、传记等)、宗教、社会科学、医药、哲学、身心灵等一级分类, 例如萧红的《生死场》、张爱玲的《半生缘》、莫言的《生死疲劳》等。第二大主题是世界(world), 涉及宗教、文学、历史、哲学等, 英文标题中带有 world 的著作有冯梦龙的《警世通言》、陆文夫的《梦中的天地》、陈来的《孔子与现代世界》等。



图 2. 1949—2019 年在美国出版的中译英图书的内容提要词云

四、各译著类别的出版数量演变

文学是在美出版中译英图书的最大的类别, 表 3 显示了我们检索结果中的所有文学一级分类, 共 9 种。其中, 少年小说主要区别于(成人)小说(比如《红高粱》), 它面向的读者一般年龄在 12—18 岁之间。英文少年小说(Juvenile Fiction)的一个典型是《哈利·波特》(Harry Porter), 中译英少年小说有《青铜葵花》《鬼吹灯》等; 非虚构文学(Nonfiction)则与虚构文学有一定区别, 它将真实的故事与文学性的手法结合起来, 比如历史故事和纪实文学。如果将表 3 (基于去重数据)

中的 9 种分类分开计算, 共有 1272 条记录; 如果合并计算, 则共有 1112 条, 即有 160 条属于 2 个一级分类。

为了解文学翻译所占市场份额的变化趋势, 我们对 1979 到 2019 年文学类图书在所有题材中译英图书(基于去重数据)中所占的百分比进行了统计, 结果如图 3 所示。由此可见, 近 10 年来, 文学类图书在所有美国中译英图书中的比重呈下降趋势, 2018 年占 17.3%, 2019 年占 12.6%。

表 3. 文学类图书种数

文学一级分类	图书种数	所占百分比
小说	437	34.4%
少年小说	221	17.4%
诗歌	173	13.6%
传记	134	10.5%
文学批评	82	6.4%
文学作品集	81	6.4%
漫画与绘画小说	73	5.7%
少年非虚构文学	45	3.5%
戏剧	26	2.0%

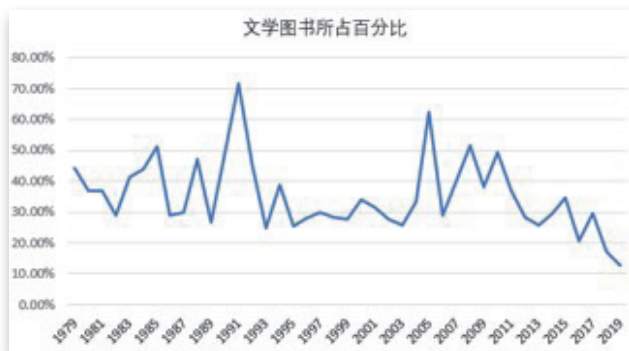


图 3. 文学类图书占有所有中译英图书的百分比

再看其他类别。政治科学类从 1972 年起出版第一种译著, 整体而言, 数目呈现增长趋势, 2013 年达到 15 种。哲学类在 1998 年达到 13 种, 然后呈现下降趋势, 但在 2017 年触底反弹, 2019 年共 7 种。社会科学类在 1992 年达到高峰, 有 16 种, 其后每年平均在 5 种左右。医药类在 1993 年达到 16 种, 然后不断下降, 2019 年为 0。商业与经济类近年来增长迅速, 由 2015 年的 2 种增长至 2018 年的 14 种。科学类曾在 1989 年达到 11 种, 其后每年平均在 1.6 种, 不过 2018 年有 6 种,

表 4. 1949—2019 年出版中译英图书最多的在美出版社

出版社	出版数量	公司总部所在国家
劳特利奇 (Routledge)	174	英国
中国图书公司 (China Books)	136	美国
施普林格 (Springer)	124	德国
佛经翻译委员会 (Buddhist Text Translation Society)	123	美国
童乐园出版社 (Wonder Kids Publications)	104	美国
香巴拉出版社 (Shambhala Publications)	102	美国
哥伦比亚大学出版社 (Columbia University Press)	92	美国
博硕文化 (ComicsOne/DrMaster)	75	美国
美国佛光出版社 (Buddha's Light Publications)	53	美国
克诺夫-道布尔戴 (Knopf-Doubleday)	48	美国
企鹅出版集团 (Penguin Books)	45	英国
M.E. 夏普出版社 (M. E. Sharpe)	41	美国
夏威夷大学出版社 (University of Hawaii Press)	40	美国
海马图书出版公司 (Homa & Sekey Books)	38	美国
蓝罂粟出版社 (Blue Poppy Press)	36	美国
哈珀柯林斯出版社 (Harper Collins)	36	美国
塔托出版公司 (Tuttle Publishing)	35	日本
ABC-CLIO 出版社	32	美国
牛津大学出版社 (Oxford University Press)	28	英国
科学出版社 (China Science Publishing)	27	中国

2019 年有 12 种。技术与工程类自 1987 年出版 2 种开始，其后每年平均数量为 2 种，不过 2018 年有 8 种，2019 年有 18 种。

五、出版社统计分析

出版社在译著出版中扮演着重要角色。去重数据中的 3052 种图书由 617 家出版社出版，出版数量最多的 20 家出版社如表 4 所示，其中包括学术出版社、大学出版社、综合性出版社和专业出版社。

劳特利奇和施普林格是国际知名学术出版社，前者出版的中译英著作主要涉及政治学、商业与经济、历史、传记、宗教、社会科学等，后者主要涉及科学、技术与工程、商业与经济、公共政策、建筑等。这 2 家出版社之前只是偶尔出版中译英著作，近两三年来跟国内出版社合作，所出版的译著数量迅速增加，比如 2019 年劳特利奇出版 16 种，施普林格出版 49 种。专业出版社当中，佛经翻译委员会、香巴拉出版社和美国佛光出版社均重在佛经翻译；蓝罂粟出版社专注于医学领域，出版的中译英著作主要涉及中医和针灸；童乐园出版社出版的中译英著作主要涉及少年小说、短

篇小说、神话、民间故事等；博硕文化则主攻漫画与绘画小说、少年小说。中国图书公司是最早成立于美国的一家专门经营中国书刊的出版机构，1960 年成立于芝加哥，其出版的中译英著作主要包括小说、历史、政治学、传记等，20 世纪 80 年代平均每年出版 10 种，此后只是偶尔出版中译英著作。

一些出版社推出了中国主题译著系列，按时间顺序主要有：(1) 哥伦比亚大学出版社 (Columbia University Press) 20 世纪 60 年代推出“东方经典丛书翻译” (Oriental Classics Series) 系列，包括 8 种中文图书译著，如《左传》《列子》等；20 世纪 80 年代推出“亚洲经典丛书翻译” (Modern Asian Literature Series) 系列，包括 18 种中文图书译著，如《孙子兵法》《论语》《孟子》等；2009 年推出“魏斯赫德亚洲丛书” (Weatherhead Books on Asia Series) 系列，迄今已出版 7 种中文图书译著，如钱钟书的《人·兽·鬼》等。(2) 亥伯龙出版公司 (Hyperion Press) 自 1973 年推出“中国研究：从孔子到毛泽东” (China Studies: from Confucius to Mao Series) 系列，至 1993 年共出版图书 12 种，包括鲁迅的《中国小说史略》等。

(3) 印第安纳大学出版社 (Indiana University Press) 自 1977 年推出“中国文学翻译丛书” (Chinese Literature in Translation Series), 至 1997 年共出版图书 10 种, 包括《红楼梦》《围城》等。(4) 普林斯顿建筑出版社 (Princeton Architectural Press) 推出“中国古代建筑” (Ancient Chinese Architecture Series) 系列, 自 1998 年至 2002 年出版 6 种中文图书译著。(5) 明桥出版社 (Clearbridge) 自 1999 年推出《孙子兵法》系列, 至 2005 年共出版图书 12 种。(6) 长河出版社 (Long River Press, 位于美国加州, 中方投资) 自 2000 年推出“中国艺术系列” (Arts of China Series) 图书, 至 2004 年共出版 8 种中文图书译著 (涉及陶瓷、印章等主题)。(7) 劳特利奇自 2011 年推出“中国经济丛书研究”系列, 已出版 12 种图书; 自 2016 年推出“中国视角” (China Perspectives) 系列图书, 旨在翻译和出版中国学者的人文社科著作, 截至目前已出版 30 余种图书。

从出版社的数据来看, 在各个领域存在的“二八定律”, 同样适用于图书出版业。在 617 家出版社当中, 中译英出版数量排在前 20% 的出版社共出版 2353 种图书, 占总数的 77%, 接近 80%。随着《道德经》《孙子兵法》等中国经典相关译著出版数量的减少, 学术类译著的增加, 越来越多的中译英译著将由少数几家国际出版社出版, 因此译著出版将呈现比“二八定律”更集中化的特征 (比如, 10% 的出版社出版 90% 的译著)。

六、媒介形式

书的媒介形式包括纸质书、电子书、有声读物和多媒体等。纸质书按照装帧形式分为精装本与平装本。在我们检索的 6234 种中译英著作中, 精装本有 3029 种 (占 48.6%), 平装本 2918 种 (占 46.8%), 电子书 169 种 (占 2.7%), 多媒体 41 种, 以及其他装帧形式 (比如纸板书、小册子)。从时间序列看, 如图 4 所示, 精装本与平装本数目线基本吻合, 例外情况出现于 1991 年 (童乐园出版社的 100 种图书均采用精装本)、2005 年 (博硕文化的 59 种漫画均采用平装本)、近 3 年 (劳特利奇的精装本图书多于平装本) 等时间段。

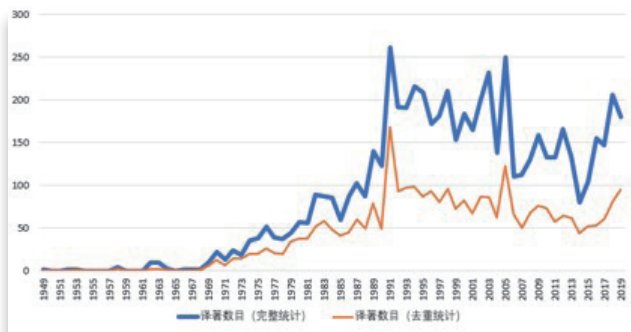


图 4. 1949—2019 年在美国出版的中译英图书的媒介形式

七、获推荐图书

在基于去重数据的 3052 种中译英图书中, 有 107 种得到推荐, 其中《图书馆杂志》 (Library Journal) 推荐了 86 种, 《出版者周刊》 (Publishers Weekly) 推荐了 21 种。

在获推荐的类别当中, 小说类最多 (36 种图书获推荐), 宗教类其次 (15 种获推荐, 其中包括 7 种道教主题图书和 5 种佛教主题图书), 然后是传记 (6 种获推荐)、哲学 (5 种)、诗歌 (5 种)、技术与工程 (5 种)、历史 (4 种)、政治科学 (4 种) 等。获推荐的小说包括: 余华的《兄弟》《黄昏里的男孩》和《第七天》, 阎连科的《丁庄梦》《受活》和《四书》, 刘恒的《黑的雪》和《苍河白日梦》, 莫言的《丰乳肥臀》和《蛙》, 苏童的《大红灯笼高高挂小说集》 (编选了《妻妾成群》《1934 年的逃亡》《罍粟之家》) 和《我的帝王生涯》等。哲学宗教类获推荐图书包括《论语》《金刚经》, 以及南怀瑾的《禅与道概论》等。

八、结语

本文基于美国鲍克公司的 Books In Print 数据库, 对 1949 年以来在美国出版的中译英图书书目进行了查询检索、清理筛选和统计分析。与其他书目数据库 (比如联合国教科文组织“翻译索引”) 相比, 该书目数据库由于是美国 ISBN 书号管理机构所编制, 其数据精确性更高, 所提供的数据字段更多, 所采用的图书分类更为精细, 这为本

研究中的相关统计奠定了坚实的基础。

我们主要探讨了在美出版中译英图书的数量特征、历时趋势、主题类别、出版社、媒介形式以及获推荐情况等，主要发现如下：（1）文学类译著数目占 36.4%，为第一大类，但在所有美国中译英图书中的比重呈下降趋势，2019 年仅占 12.6%；（2）宗教为第二大类，占 18.6%，主要包括佛教、道教和儒教，其中佛经（如《华严经》）为翻译出版最多的图书；在美出版中译英图书最多的前 10 家出版社中，有 3 家专门出版佛经；（3）近年来，劳特利奇和施普林格等国际出版社所出版的科技类译著数目呈快速增长的趋势，在中译英图书中所占的比重预计将不断升高。

参考文献

- [1] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004 (6): 29—30.
- [2] 李霄. 美国书业公共信息服务研究——以 Bowker 公司为例 [J]. 科技与出版, 2012 (11): 86—88.
- [3] 叶宪. 文化促进和商业出版: 对中国图书“走向美国”的思考 [J]. 出版广角, 2009 (10): 62—64.
- [4] 张威. 中译外调查与分析——提高中国文化对外传播效果的一项基础性工作 [J]. 中国文化研究, 2011 (3): 195—201.
- [5] ZHOU X, SUN S. Bibliography-based Quantitative Translation History [J]. Perspectives, 2017,25(1): 98-119.

◎ 孙三军
北京外国语大学英语学院副教授
sunsanjun@163.com

◎ 郑鑫
北京外国语大学英语学院硕士研究生
cindyxin2018@sina.com

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>